

Zeitung

fir Wootz an d'Regioun



Wiltz
Capitale des Ardennes

Nr. 3 | JUNI 2013

www.wiltz.lu

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger

Die beliebten Feste, welche seit jeher den Rhythmus unserer Stadt im Frühling bestimmen, erlauben es Wiltz, auf eine dynamische und sympathische Art und Weise, in die Region der Ardennen und sogar darüber hinaus zu strahlen.

Der Pilgergang zu *Unserer Lieben Frau von Fatima* hat auch dieses Jahr wieder Tausende Gläubige angelockt und das *Ginsterfest* war trotz der schlechten Wetterbedingungen doch noch zufriedenstellend was die Besucherzahlen angeht. 2013 hat Wiltz zum ersten Mal bei der *Fête des Voisins* mitgemacht und wie schon in den letzten Jahren bei der *Fête de la Musique*, zwei europäische Veranstaltungen die aus dem Kalender der ganzen Union nicht mehr wegzudenken sind.

Die 61. Ausgabe des „*Festival d'Art Lyrique et de Théâtre de Wiltz*“, wird sicherlich auch wiederum tausende von Besuchern anziehen. Mit Highlights wie *Celtic Legends*, *Ute Lemper*, *The Blues Brothers*, *Carmen*, *der Zigeunerbaron* und *Les Misérables* kann das Festival ein breites Publikum ansprechen und so eine positive Resonanz auf die Stadt haben. Auf die Initiative der Integrationskommission der Wiltzer Gemeinde wird das Konzept der *Fête de l'Amitié* 2013 ändern um so ein Programm anzubieten, das allen Bevölkerungsgruppen der Stadt besser gerecht werden sollte. Das Wochenende der Kirmes mit der *Braderie* und dem reichen Unterhaltungsprogramm wird ebenfalls dieses Jahr einige Neuerungen bieten mit verschiedenen kommerziellen Aktionen in Niederwiltz und einem neuen Gebrauchtwagenmarkt in der rue Nic. Kreins in Zusammenarbeit mit den örtlichen Autohändlern. Wir hoffen für die Organisatoren, dass dieses reiche Aktivitäten- und Unterhaltungsprogramm mit Erfolg gekrönt sein wird.

Nachdem das Klima jetzt milder geworden ist, können die zahlreichen Baustellen in der Stadt endlich mit ganzer Kraft vorangetrieben werden, und so die nötigen Modernisierungsarbeiten fertigzustellen, die für die Lebensqualität unserer Bürger und die Attraktivität für Besucher so wichtig sind. Endlich auch die Möglichkeit, wieder von dem offenen Schwimmbad im zukünftigen Freizeitzentrum *Kaul* oder auf den kürzlich wieder aufgerichteten Terrassen wunderschöne Tage und Abende während der Sommermonate zu verbringen! Ganz herzlich laden wir Sie dazu ein, alle weiteren Informationen, die Sie interessieren, in den verschiedenen Rubriken dieser Zeitung zu entdecken. Bitte beachten Sie, dass die historische Rubrik dieser Zeitung wieder in der September Ausgabe erscheinen wird.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Fränk ARNDT – Bürgermeister
Pierre KOPPES – Schöffe
Raymond SHINN – Schöffe

Chères concitoyennes, chers concitoyens

Les manifestations populaires, qui rythment traditionnellement la vie de notre ville durant le printemps, permettent à Wiltz de rayonner de manière dynamique et sympathique sur la région des Ardennes, voir même au-delà.

Le pèlerinage vers le sanctuaire de *Notre Dame de Fatima* a de nouveau attiré des milliers de fervents cette année et la *Fête du Genêt* a connu un succès populaire satisfaisant en dépit d'une météo qui n'était pas très favorable. En 2013, Wiltz a participé pour la première fois à la *Fête des Voisins* et participe comme par le passé à la *Fête de la Musique*, deux événements européens désormais incontournables dans le calendrier des manifestations dans toute l'union.

La 61^{ème} édition du *Festival d'Art Lyrique et de Théâtre de Wiltz* s'apprête à attirer à nouveau des milliers de visiteurs avec des têtes d'affiche comme *Celtic Legends*, *Ute Lemper*, *The Blues Brothers*, *Carmen*, *der Zigeunerbaron* et *Les Misérables*. Grâce à ce programme, le festival pourra certainement intéresser un public très large et garantir les retombées escomptées pour la ville de Wiltz. Sur recommandation de la commission consultative communale d'intégration, la *Fête de l'Amitié* va changer de formule en 2013 afin de proposer un programme plus équilibré et plus convivial pour toutes les communautés de notre ville. Le weekend de la Kermesse avec sa braderie et ses animations de rue va également innover avec des actions commerciales à Niederwiltz et un nouveau marché des voitures d'occasion dans l'avenue Nic. Kreins en collaboration avec les concessionnaires automobiles locaux. En espérant que le succès et la satisfaction seront au rendez-vous pour les organisateurs de ce riche programme d'activités et de loisirs.

Avec l'arrivée d'un temps plus clément, les différents chantiers à travers la ville peuvent enfin tourner à plein régime et finaliser ainsi au plus vite, ces travaux de modernisation nécessaires pour améliorer la qualité de vie de nos citoyens et visiteurs. L'occasion de profiter à nouveau de la piscine sur le site de la future base de loisirs en plein air *Kaul* et des terrasses en plein air de nouveau installées à travers la ville. De belles journées et soirées estivales en perspective donc! Nous vous invitons par ailleurs à découvrir les autres sujets susceptibles de vous intéresser dans les différentes rubriques de votre journal d'information communal. A noter que la rubrique historique de ce journal paraîtra à nouveau dans l'édition du mois de septembre.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Fränk ARNDT – Bourgmestre
Pierre KOPPES – Echevin
Raymond SHINN – Echevin

INHALTSVERZEICHNIS I SOMMAIRE

POLITIK I POLITIQUE

Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung I Rapport succinct de la séance du conseil communal	4
---	---

AKTUELLES I ACTUALITES

Studien – Beihilfen I Subsidés étudiants	8
Schwimmbad Kaul I Piscine Kaul	8
Gemeindeleben I Vie communale	9
Arbeiten I Travaux	10
Jugend I Jeunesse	12
Kultur I Culture	18

RÜCKBLICK I RETROSPECTIVE I DEC. 2012 - FEB. 2013

Gemeindeleben I Vie communale	19
Senioren I 3 ^e Age	22

AGENDA

Agenda	23
--------	----

IMPRESSUM

Verantwortlicher Schöffe I Echevin responsable: Raymond Shinn

Texte I Textes: Margot Kass, Bob Wetzel, Nicole Milbert, Marc Becker

Fotos I Photos: Thierry Feller, David Koch, Inez Verharen, Marc Bemtgen, Michel Sabbadini, Fotoclub Wiltz

Assistance générale: Bob Wetzel

Layout: Inez Verharen

Druck I Impression: Imprimerie Ossa, Niederanven



**KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG
RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL**

10.06.2013

Vor der Sitzung fand eine Präsentation des «Kannerburüs» statt: eine Kindergruppe stellte dem Gemeinderat ihren Spielplatz-Check vor und unterbreitete auch ihre Vorschläge und Ideen für die Gestaltung des neuen Spielplatzes „Kaul“.

La séance a été précédée d’une présentation du «Kannerbureau». Un groupe d’enfants a exposé devant le conseil communal leur synthèse d’évaluation des aires de jeux de Wiltz et a proposé des idées pour le projet de la nouvelle aire de jeux «Kaul».



1) PERSONAL

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Schaffung eines Postens im technischen Dienst der Gemeinde in der Laufbahn des „expéditionnaire technique“.

1) PERSONNEL

Le conseil communal décide à l’unanimité des voix la création d’un poste d’expéditionnaire technique pour les besoins du service technique de la ville de Wiltz.

2) SCHULWESEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die provisorische Grundschulorganisation 2013/2014.

2) ENSEIGNEMENT

Le conseil communal approuve unanimement l’organisation provisoire de l’enseignement fondamental pour l’année scolaire 2013/2014.

3) KLINIK

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnungen für das Jahr 2011 des Zivilhospiz – Clinique St. Joseph und des Pflegeheimes:

3) CLINIQUE

Le conseil communal approuve à l’unanimité les comptes annuels de l’exercice 2011 de l’Hospice Civil – Clinique St. Joseph – Maison de Soins:

Bilanz:

Aktiva:	2.685.969,42 €
Passiva:	2.685.969,42 €
davon ein Gewinn von:	255.903,49 €

Bilan consolidé:

actif:	2.685.969,42 €
passif:	2.685.969,42 €
dont un bénéfice de:	255.903,49 €

Gewinn- und Verlustkonten:

Einnahmen:	1.330.399,11 €
Ausgaben:	1.074.495,62 €
Resultat:	255.903,49 €

Compte des profits et pertes:

produits:	1.330.399,11 €
charges:	1.074.495,62 €
résultat:	255.903,49 €

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

10.06.2013

4) KOMPTABILITÄT

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig

- die Rückstände-Liste des Jahres 2012

	gewöhnlicher Haushalt	aussergewöhnlicher Haushalt
Rückstände:	546.421,81	1.421,24
Gewährte Entlastungen:	16.712,01	0,00
Total:	530.249,80	1.421,24

- das Beibehalten der Grundsteuersätze für 2014:

A: Agrarland	400%
B1: industrielle und kommerzielle Bauten	650%
B2: Bauten mit gemischter Natur	400%
B5: Grundstücke, die nicht als Bauland eingestuft sind	400%
B6: Baugrundstücke	400%
B3: Bauten mit anderer Nutzung	200%
B4: Einfamilienhäuser, Mietshäuser	200%

- den Steuersatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2014 auf 275% zu belassen.
- einen außergewöhnlichen Zuschuss in Höhe von 250 € für die 100-Jahr-Feier der „Fédération Cantonale des Corps de Sapeurs Pompiers“ Wiltz.
- einen zusätzlichen Finanzkredit in Höhe von 327.334,06 € für die Baustelle Lann (N12 und C329).
- die Bürgschaft von 452.000 € - Dauer 20 Jahre für die a.s.b.l. „Am Pëtz“ zwecks Ankauf eines Hauses, gelegen in der Grand-Rue, 26. Dieses Gebäude gehört der „Action Sociale Pour Jeunes“ die es aufgrund der Auflösung von OPE verkaufen wollen. Die a.s.b.l. „Am Pëtz“ möchte dieses Haus erwerben um damit die Niederlassung des CIGR in der Grand-Rue zu sichern.
- für die Kreditlinie über 300.000 € der a.s.b.l. „Les Amis du Festival“ zu bürgen.

5) SOZIALAMT

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine Erhöhung von 100.000 € der bestehenden Finanzlinie um die Verschiebungen der Einnahmen und Ausgaben auszugleichen.

4) COMPTABILITE

Le conseil communal approuve unanimement:

- l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice financier 2012

	service ordinaire	service extraordinaire
Restants à recouvrer:	546.421,81	1.421,24
Décharges proposées:	16.712,01	0,00
Total à recouvrer:	530.249,80	1.421,24

- le maintien des taux multiplicateurs pour 2014 de l'impôt foncier:

A: propriétés agricoles	400%
B1: constructions industrielles et commerciales	650%
B2: constructions à usage mixte	400%
B5: immeubles non bâtis autres à des fins d'habitation	400%
B6: terrains à bâtir à des fins d'habitation	400%
B3: constructions à autres usages	200%
B4: maisons unifamiliales, maisons de rapport	200%

- le maintien du taux multiplicateur de l'impôt commercial à 275% pour l'année 2014.
- l'allocation d'un subside exceptionnel de 250 € pour le centenaire de la Fédération Cantonale des Corps de Sapeurs Pompiers de Wiltz.
- un crédit supplémentaire de 327.334,06 € pour financer le solde du chantier Lann (N12 et C329).
- le cautionnement d'un prêt de 452.000 € sur 20 ans pour l'a.s.b.l. «Am Pëtz» concernant l'achat de la maison située à Wiltz, Grand-Rue 26. Cet immeuble appartient à l'Action Sociale Pour Jeunes, qui souhaite le vendre suite à la dissolution de OPE. Par l'achat de ladite maison, l'a.s.b.l. «Am Pëtz» veut assurer l'implantation du CIGR dans la Grand-Rue.
- le cautionnement du fonds de roulement de 300.000 € pour les besoins de l'a.s.b.l. «Les Amis du Festival».

5) OFFICE SOCIAL

Le conseil communal approuve unanimement une majoration de la ligne de trésorerie existante de 100.000 € pour affronter les fluctuations résultant de l'écart entre les recettes et les dépenses.

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

10.06.2013

6) VERTRÄGE

Einstimmig angenommen:

- wurden die Grabkonzessionen für das Jahr 2012:
 - 4 Konzessionsakte
 - 1 Graburnenkonzession
 - 2 Übertragungen von Konzessionen
- wird die Erneuerung des Mietvertrags mit Herrn Erny Clees für eine Parzelle „Garten“. Die Pachtdauer ist auf 9 Jahre festgelegt, der jährliche Pachtzins beträgt 12 €.

7) TRANSAKTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- den Kompromiss betreffend Ankauf einer Parzelle gelegen im „Weierwee“ (Grösse: 1 Ar 44 Ca.). Die Eigentümerin ist Frau Mailliet-Wolter und der Verkaufspreis beträgt 12.500 € pro Ar.
- den Kompromiss betreffend Ankauf einer Parzelle (Grösse: 14 Ar 50 Ca.) gelegen „Im grossen Berg“. Die Eigentümerin ist Frau Lambert-Müller und der Kaufpreis beträgt 14.500 €.
- die notarielle Urkunde über den Verkauf der Kläranlage SIDEN (Parzellen 397/1827, 397/1828 - Sektion D von Weidingen - gelegen „Am langen Ahl“) mit einer Gesamtfläche von 1 Ha 53,31 Ar zum Gesamtpreis von 140.000 €.
- die notarielle Urkunde betreffend Ankauf von einer Parzelle «mit 5 Parkplätzen» gelegen auf dem Schlossparkplatz von den Eheleuten Thillens-Kremer. Der Preis beträgt 125.000 €.

8) REGLEMENTE

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- verschiedene Änderungen des lokalen Verkehrsreglementes.
- den Vorschlag der Überwachungskommission der Musikschule bezüglich Einführung von neuen Tarifen ab dem Schuljahr 2013/2014.

6) CONTRATS

Le conseil approuve:

- les concessions au cimetière pour l'année 2012:
 - 4 actes de concessions
 - 1 concession cinéraire
 - 2 transferts de concessions
- le renouvellement du contrat de bail avec Monsieur Erny Clees concernant une parcelle «jardin». La durée du bail comporte 9 ans et le fermage annuel est fixé à 12 €.

7) TRANSACTIONS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le compromis relatif à l'achat d'une parcelle (contenance: 1 ar 44 ca) au «Weierwee» appartenant à Madame Mailliet-Wolter. Le prix de vente est fixé à 12.500 € par ar.
- le compromis relatif à l'achat d'une parcelle (contenance: 14 ares 50 ca) au lieu-dit «Im grossen Berg» appartenant à Madame Lambert-Müller. Le prix de vente est fixé à 14.500 €.
- l'acte notarié concernant la vente de la station d'épuration au SIDEN, des parcelles 397/1827, 397/1828 et de la section D de Weidingen, lieu-dit «Am langen Ahl» avec une contenance totale de 1 ha 53,31 ares au prix total de 140.000 €.
- l'acte notarié concernant l'achat d'une parcelle «de 5 places de parking» au parking du château appartenant aux époux Thillens-Kremer. Le prix de vente est fixé à 125.000 €.

8) REGLEMENTS

Le conseil communal se prononce unanimement sur:

- diverses modifications du règlement général de la circulation.
- la proposition de la commission de surveillance de l'Ecole de Musique fixant de nouveaux tarifs à partir de l'année scolaire 2013/2014.

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

10.06.2013

Einwohner der Gemeinde

	Kollektivkurse	Einzelkurse	Gruppen
Jugendliche	75 €	50 €	gratis
Erwachsene	150€	250 €	gratis

Nicht-Einwohner der Gemeinde

	Kollektivkurse	Einzelkurse	Gruppen
Jugendliche	175 €	400 €	gratis
Erwachsene	250 €	500 €	gratis

- die Tarife für bestimmte reservierte Stunden im Schwimmbad „Kaul“:
 - Lokalvereine: gratis
 - Kindertagesstätten, Pfadfinder, Jugendhäuser, usw.: 150 € für die ganze Saison:
 - Schwimmkurse für Kinder: 25 € (5 Kurseinheiten).
 - Schwimmkurse für Erwachsene: 27 € (3 Schwimmstunden).

9) ARBEITEN

Der Gemeinderat genehmigt:

- den zusätzlichen Kostenvoranschlag in Höhe von 558.936,98 € für die Umbauarbeiten in der „Villa Mirabella“.
- den Zweijahresplan zur Erneuerung der Forstwege: „Op Bolicht“ von Erpeldange bis Noertrange.

10) URBANISMUS

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Verlängerung des Bebauungsplans bis August 2015.

11) VERSCHIEDENES

Der Gemeinderat wehrt sich gegen die Zentralisation der Polizeireviere von Bavigne und Heiderscheid und der regionalen Dienststellen der Behörde „Administration de l'Enregistrement et des Domaines“.

Résidents de la commune

	Cours collectif	Cours indiv.	Groupes
Jeunes	75 €	50 €	gratis
Adultes	150€	250 €	gratis

Non-résidents de la commune

	Cours collectif	Cours indiv.	Groupes
Jeunes	175 €	400 €	gratis
Adultes	250 €	500 €	gratis

- les tarifs pour les prestations supplémentaires pendant les créneaux réservés à la piscine «Kaul»:
 - Associations locales: gratuites
 - Maisons relais, Scouts, Maisons des Jeunes, etc.: 150 € pour toute la saison:
 - Cours de natation pour enfants: 25 € le stage de 5 cours.
 - Cours de natation pour adultes: 27 € le carnet de 3 leçons.

9) TRAVAUX

Le conseil arrête à l'unanimité:

- le devis supplémentaire de 558.936,98 € pour les travaux de réaménagement de la «Villa Mirabella».
- le programme bi-annuel pour la remise en état des chemins ruraux: chemin «Op Bolicht» d'Erpeldange à Noertrange.

10) URBANISME

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la prolongation jusqu'au mois d'août 2015 du délai prévu à l'art. 108 de la loi modifiée du 19 juillet 2004.

11) DIVERS

Le conseil communal se prononce contre les projets récents de centralisation des structures de police au niveau des commissariats de proximité de Bavigne et de Heiderscheid ainsi que des bureaux régionaux de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines.

STUDIEN – BEIHILFEN

DIE STADT WILTZ GEWÄHRT FOLGENDE HILFEN:

1) für bedürftige Schüler des postprimären Unterrichts

75% des vom Staat gewährten Subsidies. (diese Beihilfe erfolgt automatisch ohne dass die Schüler bei der Gemeinde einen Antrag einreichen müssen)

2) für Universitätsstudenten

- a) 75 € pro Semester - diese Beihilfe kann pro Semester beantragt werden.
- b) 250 € pro Semester für bedürftige Studenten gegen Vorlage einer Bescheinigung des «Fonds National de Solidarité» dass sie selbst, die Eltern oder der Vormund im Genuss der staatlichen Teuerungszulage sind.

Bedingungen für a + b:

- weniger als 27 Jahre alt sein am 1.10. des betreffenden Schuljahres.
- den Wohnsitz in der Gemeinde Wiltz haben.
- Beleg über das vom luxemburger Staat gewährte Stipendium. (CEDIES)

Die Universitätsstudenten können Ihren Antrag bis zum 31.12. (1. Semester) und bis zum 31.7. (2. Semester) des jeweiligen Schuljahres im «Biergeramt» der Stadtverwaltung von Wiltz, 2, Grand-Rue ausfüllen. Für weitere Auskünfte steht Ihnen **Herr Halid Becic, Tel.: 95 99 39 46** gerne zur Verfügung.

PISCINE KAUL

**ouverte tous les jours: du lundi au vendredi, de 11h30 à 19h00.
samedi et dimanche, de 9h30 à 19h00.**

Des nocturnes seront prévues chaque mercredi!

Les nocturnes supplémentaires seront annoncées par SMS2CITIZEN.
Inscription sur www.macomune.lu.

Buvette: ouverte tous les jours de 11h00 à 22h00.

STAGE DE NATATION:

Apprentissage et perfectionnement de la natation venant compléter celui de l'école pour les enfants de 6 à 10 ans. Stage de 5 jours. Places maximum:12 enfants. Prix: 25 €.

LIFESAVER:

Formation au brevet de Lifesaver junior et Lifesaver de la Fédération Luxembourgeoise de Natation et de Sauvetage.

**Renseignements et inscriptions: Tél.: 621 54 16 65
E-mail: piscinekaul@gmail.com**

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

LE CHEVAL DE TRAIT ET SON APPORT POUR WILTZ

L'utilisation de méthodes et d'énergies douces, tel le cheval de trait au travail, notamment au service du secteur communal, est, de nos jours incontournable dans le cadre d'une stratégie de développement durable.

Défis d'aujourd'hui: gestion durable

Le cheval peut travailler en bonne intelligence et en complémentarité avec la machine ou le tracteur et il allie parfaitement les différentes fonctions, à savoir des fonctions économiques, écologiques et sociales. Valoriser l'énergie cheval comme outil de travail dans une gestion durable sur le territoire de la commune de Wiltz, tel est l'objectif et le défis d'aujourd'hui et de demain.

Expérimentations communales à Wiltz de 2011 à 2012: limites et plus-values

Dans le cadre d'un projet Interreg IV A Grande région qui avait l'objectif de sensibiliser des mandataires et de garantir la faisabilité et la sécurité, des expérimentations de travaux communaux par le biais de l'énergie cheval se sont déroulées fin 2011 et 2012 sur le territoire de la commune de Wiltz (p. ex. collecte de verre aux ménages au centre Ville, entretien d'espaces verts et de sentiers touristiques). Les expérimentations communales réalisées démontraient la plus-value du travail raisonné et les limites alliant machines et chevaux de trait.

Interventions actuelles du domaine du cheval de trait Robbesscheier à Wiltz

Sur base de ces résultats, le domaine touristique du cheval de trait Robbesscheier intervient avec des prestations de l'énergie cheval pour le compte et sur le territoire de la

commune de Wiltz pour effectuer une douzaine de journées d'intervention. Sont prévus, les activités de la collecte de verres aux ménages au centre ville de Wiltz, le transport de personnes et tours en calèches pour visiteurs et touristes, le fauchage et la tonte d'espaces verts et de sentiers touristiques.

Quelle motivation pour la commune de Wiltz? Pourquoi faire intervenir le cheval dans une ville moderne?

Le fait que le cheval de trait présente des éléments positifs d'un point de vue environnemental; il engendre moins de pollution sonore, il permet des économies d'énergies polluantes, il est plus adapté qu'un véhicule à moteur pour effectuer des déplacements à vitesse lente avec arrêts fréquents, le temps de travail est plus favorable en hippottracté par rapport à l'utilisation de débroussailleuses et également d'un point de vue social et touristique; son image conviviale renforce des liens entre utilisateurs et spectateurs, il constitue un attrait positif auprès des promeneurs, des habitants, constituait un des arguments de la part de la commune. La considération et l'association de l'énergie cheval à une énergie douce constituait un autre argument pour la commune qui promeut une application et une utilisation de méthodes et d'énergies douces dans le cadre de leur stratégie de développement durable. Le matériel utilisé est moderne, adaptable et efficace et en constant développement, il ne s'agit pas d'un retour en arrière, bien au contraire. Et puis, évidemment le fait que le cheval de trait, surtout à Wiltz, en tant que capitale des Ardennes luxembourgeoises est un vecteur important pour le développement et la promotion du tourisme vert, doux et innovant et constitue donc une plus-value à l'image de marque de Wiltz en tant que et haut lieu touristique.

Présentation au grand public de l'utilisation potentielle des chevaux de travail à Wiltz

Dans le but de présenter aux et de sensibiliser les habitants de Wiltz et les mandataires et décideurs aux différentes plus-values d'une utilisation des chevaux de travail dans le secteur communal, une après-midi de **présentation du projet «cheval ardennais, méthode et énergie douces à Wiltz» se déroulera le jeudi 18 juillet 2013.**

Auteur: Sylvie Reuter

Tourist Center Robbesscheier

1, Frummeschgaass
L-9766 Munshausen (Munzen)
Tél.: 92 17 45 1
www.robbesscheier.lu



ARBEITEN | TRAVAUX

IL Y A DU NEUF SUR LES FRICHES INDUSTRIELLES !

Après une très longue période de négociation et de planification, les travaux de reconversion de ce site important qui est situé au coeur de notre ville, vont pouvoir démarrer dans les prochains jours. Ce projet de très grande envergure va changer à terme le visage de notre ville. Les travaux seront réalisés en plusieurs phases, en partant de la démolition des bâtiments existants et de l'assainissement des terrains pour aboutir dans quelques années à la création d'un nouveau quartier moderne et attractif le long de la rivière Wiltz. Ces phases de travail se baseront sur le cadre général qui a été développé par la commune de Wiltz en étroite concertation avec les acteurs concernés au niveau national, à savoir le Plan Directeur du site ainsi que les répercussions de ce plan au niveau du Plan d'Aménagement Général de la ville de Wiltz.

L'organisation et la coordination de ce chantier seront assurées par le maître d'ouvrage du projet, le Fonds pour le développement du logement et de l'habitat, en concertation étroite avec les services techniques de la Ville de Wiltz.

Un chantier d'une telle ampleur ne pourra se faire sans nuisances acoustiques et visuelles. Tous les acteurs en sont conscients et feront du mieux possible pour réduire au maximum les désagréments qui en découleront pour les riverains du site et sur les routes d'accès vers Wiltz.

Dès à présent, nous vous prions, chères citoyennes, chers citoyens, d'excuser ces nuisances inévitables et vous invitons à vous focaliser dès aujourd'hui, sur les nouvelles perspectives de développement que représente ce

projet pour la ville de Wiltz.

Pour tout renseignement complémentaire, nous vous prions de contacter le Fonds du Logement au numéro: **26 26 44 1** ou bien l'administration communale de Wiltz au numéro: **95 99 39 1**.

ATTENTION:

L'accès sur le site des friches et spécialement à l'intérieur de l'enceinte fermée avec des grillages, est strictement interdite à toute personne non autorisée.

Nous comptons sur le sens des responsabilités de tous les résidents pour mettre en garde spécialement les enfants et adolescents sur le danger que représente ce site avec un chantier de cette taille et nature.



ARBEITEN | TRAVAUX

BASE DE LOISIRS EN PLEIN AIR KAUL



Les travaux réalisés changent déjà l'aspect visuel et la qualité de l'accueil sur le site KAUL

Embellissement du bâtiment des sanitaires grâce à de nouvelles plantations.



Réalisation d'une zone de stationnement à l'entrée du camping de manière à éviter les nuisances des voitures à proximité des campeurs et renouvellement de l'ensemble des routes d'accès.



Livraison des 2 premiers logements de type «POD» qui seront désormais proposés à la location.

JUGEND I JEUNESSE



BÉCHSEN AN DER OUSCHTERVAKANZ!

Lo soll mol ee soen, et géif net an der Fräizäit gebéchst ginn. Net manner wéi 24 Jonker hunn an der Ouschtervakanz deelgeholl un der Formatioun "Animateur A", organiséiert vun der Gemeng Wootz, Oasis asbl, Coopérations asbl, Maison Relais Palleramma an dem Jugendhaus Wootz.

Des Ausbildung hat d'Ziel, de Jonker tëscht 15 a 27 Joer d'Méiglechkeet ze ginn fir am Summer als Student an der Weeltzer Gemeng Kanneraktivitéiten unzebidden.



Den Interessi wor grouss an d'Formatioun breetgefächert. Et gouf sech intensiv mat folgenden Themen auserneegesat:

- Animateur sinn - wat heescht dat?
- D'Responsabilitéit vum Animateur.
- Risikopräventioun.
- D'Erkläre vu Spiller.
- Dynamesch Gestaltung vu Spiller.
- D'Kenneléiere vu klengen Spiller.
- Den Opbau vun engem Spillrepertoire.
- D'Bëschspiller kenne léieren.
- Grouss Gruppenanimatioun a Kooperatiounsspiller maachen.
- Kreativ Ateliere gestalten.

- Rallyen organiséieren.
- Den Ëmgang mat Konflikter.
- D'Schaffe mat Kanner.

Fir d'Partner war et immens wichteg, dat d'Formatioun éischter "non-formelle" vun Hand gong an haaptsächlech duerch "learning by doing" opgebaut an oflaffe sollt. Et huet deemno enorm Spaass gemaacht. Kee Wonner, bei dem Programm! Et gong ënner anerem lass mat engem spannende "Dinner in the dark", den aneren Daag e grouse Rallye duerch d'Stad. Da krut een en Abléck wéi een Aktivitéite plangt an duerchféiert fir d'Kanner aus der Maison

Relais. Um Terrain getest a mat Succès ofgeschloss. Selbstverständlech sinn och d'Partner-Institutiounen zu Wootz besicht ginn. Weider Ateliere woren de "Underwater Shooting" & T-Shirt Siebdruck. Wien do net matgemaach huet, huet eng verpasst.

Et lount sech deemno fir an Zukunft ee Bléck op de Programm vum Jugendhaus Wootz ze halen.

Hei da nach en Tipp fir d'Summervakanz:

DE BELÉIFTE KANNERSUMMER, VUM 22. JULI BIS DEN 9. AUGUST!

De Kannersummer verwandelt Wootz an eng Welt voller Fantasie, Spill a Spaass. Interesséiert? Méi Infoe fannt Dir bei all de Partner an an deser Zeitung.

FORMATIOUN BABYSITTER

Déi nächst Formatioun fir Babysitter ze ginn ass Freides, den 12. Juli vun 10 bis 18 Auer. Meld lech un beim Jugendhaus Wootz. (Tel.: 95 93 27)

Oder gitt op www.babysitting.lu.



JUGEND | JEUNESSE

KANNERSUMMER

Liebe Kinder und Eltern,

das Warten hat bald ein Ende, die Sommerferien stehen vor der Tür.

Während den drei Wochen vom **22. Juli bis 09. August** findet der diesjährige „Kannersummer“ statt, hier hat Langeweile garantiert keine Chance... Einfach nur Kind sein, eintauchen in eine Welt voller Abenteuer, Fantasie, Kunst, Spiel und Spaß.

Im „Kannersummer“ hat ihr Kind die Möglichkeit an einem vielfältigen Angebot von Aktivitäten teilzunehmen, sich von Schule und Hausaufgaben zu erholen, Neues auszuprobieren, kreativ und aktiv zu sein. Wir freuen uns Ihnen das diesjährige Programm vorzustellen, das in Zusammenarbeit mit dem Jugendhaus Wiltz, der Maison Relais Palleramma, dem Centre Oasis, COOPERATIONS und der Gemeinde Wiltz entstanden ist.

Die Anmeldung erfolgt über das Formular das Sie sich bei der Ateliersübersicht ausschneiden können. Dieses Formular kann auch auf den Internetseiten **www.cooperations.lu** und **www.wiltz.lu** heruntergeladen werden und wird an Palleramma verschickt. Die Verrechnung der Aktivitäten, der Tagesbetreuung und des Essens erfolgt über die Chèque Service Karte. Diese ist obligatorisch und wird von Ihrer Gemeinde ausgestellt. Weitere Informationen finden Sie auf www.chequeservice.lu.

Bitte melden Sie Ihr Kind bis zum **12. Juli**, anhand des Anmeldeformulars bei der Maison Relais Palleramma an. Sie erhalten nach einigen Tagen eine Bestätigung.

Bei Fragen können Sie am 2., 4., 9. und 11. Juli von 8:00 bis 12:00 Uhr an den Informationsstunden im Büro der Maison Relais Palleramma 10, rue du X Septembre teilnehmen oder unter 691 74 36 11 anrufen.

Die Ateliers sind nach Altersgruppen eingeteilt. Ein Atelier läuft die ganze Woche, vormittags kann ein anderes Atelier als nachmittags gewählt werden.

Jeden Freitag wird im Kinder-Café ab 17 Uhr alles ausgestellt und vorgeführt was über die Woche in den einzelnen Ateliers entstanden ist. Eltern, Grosseltern, Freunde, Geschwister sind herzlich eingeladen mit den Kindern und Künstlern die Woche abzuschliessen. Ein Highlight dieses Jahr ist die Zaubershow mit Christian Levey die an jedem Freitag um 17:30 Uhr stattfinden wird.

Chers enfants et parents,

bientôt, l'attente prend fin, les vacances d'été s'approchent.

Cette année le «Kannersummer» se tiendra du **22 juillet au 09 août** et vos enfants vont sûrement y trouver leurs intérêts... Ici, chacun a le droit d'être enfant, accéder dans un monde plein d'aventures, fantaisie, art, jeu et plaisir.

Au „Kannersummer“ vos enfants auront la possibilité de participer aux activités aussi nombreuses que variées, oublier école et devoirs, découvrir des nouveautés, être créatifs et actifs. Nous sommes donc heureux de vous présenter le programme en collaboration avec la maison des jeunes Wiltz, la maison relais Palleramma, le centre Oasis, COOPERATIONS et de la commune de Wiltz.

Les inscriptions se font à l'aide de la fiche se trouvant à côté du calendrier des ateliers. Vous pouvez également télécharger la fiche d'inscription sur le site **www.cooperations.lu** ou **www.wiltz.lu**, les fiches seront envoyées au Palleramma. Les ateliers, l'accueil et les repas sont facturés selon le système du chèque service. La carte chèque service est obligatoire, elle est délivrée par votre commune. Plus d'informations concernant le chèque service sur www.chequeservice.lu.

Veillez inscrire votre enfant à la maison relais Palleramma au plus tard jusqu'au **12 juillet**, à l'aide du formulaire d'inscription. Vous recevrez une confirmation dans les jours qui suivent.

Si vous avez des questions participez aux heures d'informations le 2, 4, 9 et 11 juillet entre 08h00 et 12h00 au bureau de la Maison Relais Palleramma, 10, rue du X Septembre, ou téléphonez au 691 74 36 11.

Les ateliers sont divisés en catégories d'âges. L'inscription dans un atelier compte toute la semaine, vous pouvez choisir entre différents ateliers pour la matinée et l'après midi.

Chaque vendredi à 16h00, tous les membres de la famille, voisins et copains sont les bienvenus au Kinder-Café, ici les ateliers vont présenter leur travail de la semaine. Un «Highlight» cette année est le spectacle de magie avec Christian Levey qui aura lieu tous les vendredis à 17h30 au Kanner-Café.

JUGEND | JEUNESSE

KANNERSUMMER

PALLERAMMA
4 bis 12 Jahre
4 à 12 ans



Liebe Kinder, liebe Eltern,

Um den Kindern, die an den Aktivitäten des Kannersommer teilnehmen eine Tagesbetreuung zu ermöglichen, bieten wir Ihnen eine Betreuung zwischen 08.00 und 18.00 Uhr an. Zum Angebot gehören die Transfers zu den Ateliers sowie die Mahlzeiten (Frühstück, Mittagessen, Zwischenmahlzeiten). Die Kinder werden von unseren Erziehern im Prabbeli (8, rue de la Montagne – Wiltz) betreut.

Chers enfants, chers parents,

Afin de garantir un encadrement pour les enfants inscrits aux activités Kannersommer, la maison relais Palleramma vous propose un accueil entre 08.00 à 18.00 heures, les transferts vers les ateliers et les repas (petit-déjeuner, déjeuner et collations). L'accueil sera assuré par nos éducateurs au Prabbeli (8, rue de la Montagne, Wiltz).

SPILL, SPORT A SPAASS



9 bis 12 Jahre
9 à 12 ans

Willst du dich einmal wie Harry Potter fühlen, zwei Tage wie ein Pirat leben oder gar Kim Possibles Assistent sein, dann melde dich für eine Woche an und sei dabei wenn Gelände- und Waldspiele sowie Rallyes von den Animatoren des Jugendhauses organisiert werden. **Übernachtung an Donnerstagen** mit passenden Nachtspielen.

Si tu veux te sentir une fois comme Harry Potter, vivre deux jours comme un pirate ou même être l'assistant de Kim Possibles, alors réserve ta place pour une semaine pleine d'aventure. Jeux en forêt, Rallyes et chasses aux trésors sont différentes activités préparées et organisées par les animateurs de loisirs de la maison des jeunes. **Nuitée** avec des activités spécifiques **chaque jeudi**.

KINDER-CAFÉ



8 bis 12 Jahre
8 à 12 ans

Hier kannst du zusammen mit Oasis leckere Desserts aus aller Welt zubereiten und diese anschließend ganz frisch im Kinder Café, Freunden und Eltern servieren.

Avec Oasis, tu as la possibilité de préparer des desserts délicieux, des variations venant de différentes cultures. Tu serviras celles-ci à tes copains et parents au Kinder-Café.

DE KANNERSUMMER GËTT ORGANISÉIERT VUN:



Maison Relais
Palleramma



KREATIV FABRIK



4 bis 12 Jahre
4 à 12 ans

Hier ist alles möglich, du kannst mit verschiedensten Materialien und Farben deiner Fantasie freien Lauf lassen. Künstler werden dir zeigen was du alles mit deiner Kreativität gestalten kannst. **Maurizio Ruspetti Bentivegna** aus Italien die drei Wochen dabei und **Majella Clancy** aus Irland eine Woche.

Ici tu peux laisser libre cours à tous tes idées pleines de fantaisie avec des matériaux et couleurs selon ton choix. Des artistes vont te montrer ce que tu peux faire avec tout ta créativité. **Maurizio Ruspetti Bentivegna** de l'Italie est présent trois semaines et **Majella Clancy** d'Irlande une semaine.

BAUPIRATEN



9 bis 12 Jahre
9 à 12 ans

Tauche ein in eine Welt wo Hammer und Säge aus deiner Fantasie riesiges erschaffen lassen.

Zusammen mit dem Atelier Art werden künstlerische Holzskulpturen errichtet, die bis zur «Nuits des Lampions» stehen bleiben.

Plonge dans un monde où marteau et scie créent des énormes installations.

En collaboration avec Atelier Art des sculptures en bois seront construites et exposées à la «Nuits des Lampions».

JUGEND I JEUNESSE

KANNERSUMMER

ZIRKUS DINKY

4 bis 12 Jahre
4 à 12 ans



Zusammen mit **Martina Thaler** kannst du Akrobatik in verschiedensten Formen, jonglieren, balancieren auf einem Ball, Menschenpyramide, und vieles mehr ausprobieren.

Übe ein wenig und begeistere dann deine Eltern und Freunde Freitags im Kinder-Café mir einer atemberaubenden Show.

Ensemble avec **Martina Thaler** tu peux faire connaissance avec l'acrobatie dans ses différentes formes, jongler, tenir en équilibre sur un ballon, une pyramide humaine etc.

Un peu d'entraînement et passionne tes parents et tes amis vendredi au «Kinder-Café» dans un spectacle fantastique.

RASENDER REPORTER

7 bis 12 Jahre
7 à 12 ans



Bist du neugierig, willst alles wissen und sehen? Hier ist deiner Neugier keine Grenze gesetzt. In den ersten beiden Wochen werden die Reportagen zusammen mit **Katrin Vierkant** in Siebdrucktechnik erstellt. In der letzten Woche wird **Jessica Theis** euch digitale Fotografie näher bringen. Auch Einblicke in Video und Radio sind vorgesehen.

Tu es curieux et tu veux tout dénicher, ici ta curiosité ne trouve pas de limites. Au cours des deux premières semaines, les reportages seront créés avec **Katrin Vierkant** en technologie de sérigraphie. Dans la dernière semaine **Jessica Theis** va vous rapprocher la photographie numérique. Egalement des aperçus dans la vidéo et la radio sont prévus.

SPIELKISTE

4 bis 12 Jahre
4 à 12 ans



Hier sind Groß und Klein zusammen und können gemeinsam spielen. Ballspiele, Geländespiele, Naturerfahrungsspiele oder Spaziergänge sind möglich.

Ici petits et grands joueront ensemble. Jeux de balles, jeux de plein air, promenades ou des jeux de découverte de la nature.

THEATER LABO

4 bis 12 Jahre
4 à 12 ans



Der Professor Foldingue benötigt eure Hilfe beim Erforschen von außergewöhnlichen Materialien. Mit ein bisschen Fantasie seid ihr ihm mit Sicherheit die besten Assistenten.

Außerdem kannst du dir im Labor so einige komische Personen erschaffen. Sei gespannt auf eine Reise in eine andere Welt mit **Betzy Dentzer**.

Le Professeur Foldingue a besoin de votre aide pour explorer des matériaux inhabituels. Avec un peu d'imagination, vous serez son meilleur assistant.

Aussi pouvez-vous créer des drôles de person-nages au laboratoire. Avec **Betzy Dentzer** le voyage dans un autre monde sera intéressant.

MUSIK

9 bis 12 Jahre
9 à 12 ans



Lass dich überraschen was man aus alten luxemburgischen Liedern, Geschichten und Sprüchen alles machen kann. **Micky Thein** und **David Galassi** nehmen dich mit auf eine Reise voller Rhythmus und Spaß.

Laisse-toi surprendre de ce que tu peux faire avec des vieilles chansons, contes et fables luxembourgeoises. **Micky Thein** et **David Galassi** vont t'emmener dans un monde plein de rythme et de plaisir.

ZAUBERSHOW



Christian Lavey tritt mit seinen Shows in verschiedenen Theatern in Europa auf. Mit seiner Show „Eine Reise ins Reich der Illusionen“ tourte er durch Deutschland, im Kannersommer wird er für uns an jedem Freitag um 17:30 Uhr auftreten. Jeder ist willkommen, Eltern, Großeltern, Geschwister, Freunde.

Christian Lavey se produit avec ses spectacles dans différents théâtres en Europe. Avec son spectacle «Eine Reise ins Reich der Illusionen» a-t-il fait une tournée en Allemagne, pour le «Kannersommer» il a préparé un spectacle pour nous qui se déroule tous les vendredis à 17h30. Tout le monde est le bienvenu, parents, grands-parents, frères et soeurs et amis.

Ateliers		Alter	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	Anmeldeformular / Fiche d'inscription		
22. bis 26. Juli	9:30 - 12:30	Theater	7 bis 10	<input type="checkbox"/>	T	<p>Bitte Ateliers zwei Mal ankreuzen Cochez les ateliers deux fois s.v.p.</p> <p>Name Nom Vorname Prénom</p> <p>Sozialversicherungsnummer Matricule</p> <p>Adresse</p> <p>Zu kontaktierende Person im Falle eines Notfalls Personne à contacter en cas d'urgence</p> <p>Telefon- und Handynummer Numéro téléphone et portable</p> <p>Name des Vormunds Nom du tuteur</p> <p>Benötigen Sie eine Tagesbetreuung Avez-vous besoin d'un accueil</p> <p>Ja Oui <input type="checkbox"/> Nein Non <input type="checkbox"/></p> <p>Die Maison Relais Palleramma wird sich mit Ihnen in Verbindung setzen um die Details der Tagesbetreuung zu klären. Pallaramma va vous contacter pour voir les détails de l'accueil.</p> <p>Wenn Sie nicht damit einverstanden sind dass Fotos von ihrem Kind, auf Internetseiten der Organisatoren oder in der nationalen Presse veröffentlicht werden, bitten wir Sie das schriftlich mitzuteilen Si vous n'acceptez pas que les photos de votre enfant seront publiées sur les sites internet des organisateurs, ou dans la presse nationale, veuillez en signaler par écrit .</p> <p>Unterschrift Signature</p> <p>Die Einschreibung erfolgt bis zum 12. Juli nur über: Les inscriptions se font jusqu'au 12 juillet par:</p> <p>Maison Relais Palleramma 10, rue du X Septembre L-9560 Wiltz Tel.: 691 743 611</p>	
		Spielkiste	4 bis 12	<input type="checkbox"/>	SK		
		Kreativ Fabrik	4 bis 6	<input type="checkbox"/>	KF		
		Rasender Reporter	7 bis 12	<input type="checkbox"/>	RR		
		Die Baumeister	9 bis 12	<input type="checkbox"/>	B		
	14:00 - 17:00	Theater	4 bis 6	<input type="checkbox"/>	T		
		Spielkiste	4 bis 12	<input type="checkbox"/>	SK		
		Kreativ Fabrik	7 bis 12	<input type="checkbox"/>	KF		
		Rasender Reporter	7 bis 12	<input type="checkbox"/>	RR		
		Die Baumeister	9 bis 12	<input type="checkbox"/>	B		
		Kinder Café	8 bis 12	<input type="checkbox"/>	KC		
		Spiel, Sport a Spass	9 bis 12	<input type="checkbox"/>	SSS		
	29. Juli bis 02. August	9:30 - 12:30	Zirkus	4 bis 6	<input type="checkbox"/>		Z
			Spielkiste	4 bis 12	<input type="checkbox"/>		SK
Kreativ Fabrik			7 bis 12	<input type="checkbox"/>	KF		
Rasender Reporter			7 bis 12	<input type="checkbox"/>	RR		
Die Baumeister			9 bis 12	<input type="checkbox"/>	B		
Musik			9 bis 12	<input type="checkbox"/>	M		
14:00 - 17:00			Zirkus	7 bis 12	<input type="checkbox"/>	Z	
		Spielkiste	4 bis 12	<input type="checkbox"/>	SK		
		Kreativ Fabrik	4 bis 6	<input type="checkbox"/>	KF		
		Rasender Reporter	7 bis 12	<input type="checkbox"/>	RR		
		Die Baumeister	9 bis 12	<input type="checkbox"/>	B		
		Kinder Café	8 bis 12	<input type="checkbox"/>	KC		
		Spiel, Sport a Spass	9 bis 12	<input type="checkbox"/>	SSS		
05. bis 09. August		9:30 - 12:30	Zirkus	4 bis 6	<input type="checkbox"/>	Z	
	Spielkiste		4 bis 12	<input type="checkbox"/>	SK		
	Kreativ Fabrik		7 bis 12	<input type="checkbox"/>	KF		
	Rasender Reporter		7 bis 12	<input type="checkbox"/>	RR		
	14:00 - 17:00	Zirkus	7 bis 12	<input type="checkbox"/>	Z		
		Spielkiste	4 bis 12	<input type="checkbox"/>	SK		
		Kreativ Fabrik	4 bis 6	<input type="checkbox"/>	KF		
		Rasender Reporter	7 bis 12	<input type="checkbox"/>	RR		
		Kinder Café	8 bis 12	<input type="checkbox"/>	KC		
		Spiel, Sport a Spass	9 bis 12	<input type="checkbox"/>	SSS		



KIRMES WEEKEND ZU WOOLTZ – 2013

5.7. - 7.7.2013

➤ Braderie & Soldes & Marché de voitures d'occasion

- Remises exceptionnelles dans tous les commerces de Wiltz
- Stands d'exposition et de vente des commerçants dans la rue, vente de produits régionaux, d'articles de décoration et d'objets cadeaux
- Marché de voitures d'occasion (Schoulbiertg)
- Tombola avec de nombreux bons d'achat à gagner

➤ Kermesse à Wiltz

- Kirmespatt au stand de l'Union Commerciale et Artisanale de Wiltz
- Stand de tir pour les adultes
- Manèges et Pêche aux Canards pour les enfants

➤ Animation garantie

- Animation commerciale par Joëlle Müller de RTL
- Animations pour les enfants et adolescents
- Musique live avec une Marching Dixie Band
- Menu de fête dans certains restaurants
- Hämmelsmarsch joué par l'Harmonie Grand-Ducale Municipale
- Concert des Bémöllercher (Schoulhaff)
- Cuisine du Monde (Schoulhaff)
- Activités autour du mouton au Parc Simon
- Grillades, boissons, ... et bonne humeur garantie

➤ Plus d'informations:

www.touristinfowiltz.lu

KULTUR | CULTURE

COOPERATIONS

KIRMES ZU WOOLTZ

4. Juli – 6. Juli 2013

Workshops an Aktivitéiten
ronderem d'Schoof am Simons Park



7. Juli 2013

11h00: Concert-Apéro
mat de Bémöllecher
vun der Weeltzer Musik

12h00:
Cuisine du Monde - Weeltzer Kirmes

D'Amitié Portugal Luxembourg
asbl an d'Maison des Associations
organiséiert d'Cuisine du Monde an
Zesummenaarbecht mat Cooperations.

Op all Cuisine du Monde gëtt een
Menu offrëiert deen säin Ursprung an
verschiddenen Kulturen huet. Dir kennt
en Neiegkeet an der Gastronomie
entdecken déi als But huet Mënschen
ronderëm kulinarisch Spezialitéiten ze



COOPERATIONS
ENTREPRISES SOCIO-CULTURELLES

8, rue de la montagne | L-9538 WILTZ
Tel : 95 92 05 -1 | Fax: 95 92 05 45
Mail : info@cooperations.lu

versammelen, Kulturen an Traditiounen
entdecken.

Des Keier alles ronderem d'Kirmes.



5. JULI 2013 (20H00)

CONCERT MAT DE LÄB AM JARDIN DE WILTZ



„de läb“ ass e lëtzebuergesch Hip
Hop Grupp, deen am Joer 2006 vun
3 jonke Minettsdäpp gegrënnt gouf.
De Corbi (raps + beats), den David Fluit
(raps + cuts) an de Lomki aka Jazzy Jeff
(live-dj + cuts), verkierpere gekonnt a
mat engem gudden Hauch Ironie déi
„nei Schoul“, dëst mat der Astellung

vu gëschter, a presentéiere sech funky-
fresh a mat enger gesonder Portioun
Humor.

Am „Läb-Keller“ gëtt ausschliisslech op
Lëtzebuergesch gedicht, dëst iwwert
déi verschiddenst Themen. Vu Politik
iwwert de lëtzebuergesch Alldag
bis hin zu méi perséinleche Sujeten
gëtt alles ënnert d'Lupp geholl an
an der Läb-Sprooch analyséiert an
interpretéiert. Hir Musek vermëttelt
dem Nolauschterer net nëmme gutt
Laun, mä och deen een oder deen
anere Message fir nozedenken. «de
läb» ass eng richteg Liveband, déi
hire Public gäre matrappt an dozou
zwéngt, matzeferien. A fir de Live-

Effekt ze verstärken, hu se mëttlerweil
an hir Live- Show och richteg
Instrumenter erabruecht, dëst mam
René «Däiwelskärel» Macri un der Bass
a mam Mike «Blueprint» Zweyer un der
Drum.

Si hu mëttlerweil vun der klengster
Bistrotts-Théik bis zu grössere Bühnen
d'Land onsécher gemaach. Also eppes
ass sécher: «de läb» ass mëttlerweil
net méi aus der Lëtzeburger
Musékszeen ewechzedenken an et
dierft ee gespaant sinn, mat wat si hiren
Nolauschterer an Zukunft nach d'Ouer
masséiere wäerten.

by Lisa «la chatte» Keiffer

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

GEENZEFEST 2013



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

19 ERSTE HILFE DIPLOME IN WILTZ ÜBERREICHT

Nach dem erfolgreichen Abschlusstest des Erste Hilfe Kursus in Wiltz, wurden sämtliche Teilnehmervon der Gemeinde Wiltz im Rathaus empfangen. In Präsenz vom Bürgermeister Fränk Arndt, Schöffe Raymond Shinn, dem Direktor der ASS Michel Feyder und Chef de Centre Alain Weisgerber wurden neunzehn Erste Hilfe Diplome überreicht.

Direktor Feyder betonte die Wichtigkeit der oft lebensrettenden Maßnahmen bei Unfällen oder akuten Erkrankungen durch Ersthelfer, noch vor dem Eintreffen der organisierten Rettungsdienste. Besonders den Gebrauch der

automatischen Defibrillatoren, welche immer öfters in den Ortschaften und Gebäuden anzutreffen sei, liege ihm am Herzen. Daher sei er besonders erfreut, dass demnächst vier solcher Defis auch in Wiltz installiert werden. Vor allem an den Sekuristen sei es, diese Apparate zu gebrauchen, sollten sich entsprechende Notlagen erweisen.

Die Diplome wurden an folgende Personen überreicht: BECIC Sedina, BERGEM Valérie, DA COSTA Jessica, DETAILLE Christian, DUPONT Inès, DUSEMANG Henriette, FRANZEN COSTA Jessica, HETTINGER Dennis,

JAAS Manuela, KAISER Jacqueline, LISCH Mélanie, MILANOVIC Duska, PETIT Nancy, RICKAL Maryse, SUSIC Nermin, THILL Désiré, VAN DEN HERIK Caroline, VAN DEN HERIK Nathalie, VAN RYCKEGHEM Luc.

Ein nächster Kursus wird im kommenden Oktober in Wiltz beginnen, dann erstmals im neuen Centre de Secours stattfinden, sicherlich eine motivierende Angelegenheit für Interessenten, auch in Bezug auf eine aktive Mitarbeit bei den Rettungsdiensten von Zivilschutz und Feuerwehr.



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

RADRUNDFAHRT IM GEDENKEN AN DIE BEFREIUNG

Im Rahmen der zweiten Etappe der diesjährigen „Randonnée voie de la liberté“ legten Anfang Junii in Wiltz 220 Freizeitsportler am nationalen Streikdenkmal Blumen im Gedenken an die Opfer des Zweiten Weltkriegs und der Befreiung durch die alliierten Truppen nieder. Die Radrundfahrt wurde 1986 in Périers (Normandie) vom passionierten Radfahrer Pierre Guillard,

Ehrenbürger der Stadt Bastogne, gegründet, um an die Opfer der Normandie und der Ardennen in der Phase der Befreiung zu erinnern.

Startete die Rundfahrt anfangs in der Normandie, von wo aus man in zehn Etappen der historischen Marschroute der dritten US-Armee unter General Patton folgte, so wurde das Rennen

1998 auf drei Tage verkürzt und in „Trois jours de la liberté“ umbenannt. Die Rundfahrt startet seither abwechselnd in Périers. In den angefahrenen Städten sind jeweils auch patriotische Zeremonien programmiert. Dabei legten die Fahrer nun also auch in Wiltz gemeinsam mit Gemeindevertretern und Sportminister Romain Schneider Blumen nieder. Bürgermeister Frank Arndt lobte bei dieser Gelegenheit die noble Idee der Rundfahrt, die an den Zweiten Weltkrieg und an die Befreiung erinnere, Ereignisse, die niemals vergessen werden dürften.

Sportminister Romain Schneider schloss sich diesen Worten an und wünschte den Radfahrern eine gute Weiterfahrt. Diese führte am Samstag zunächst noch einmal zurück nach Bastogne, ehe es am Sonntag nach Houffalize weiterging. Die Rundfahrt wurde übrigens in Bastogne mit einer Erinnerungszeremonie am örtlichen Mardasson-Denkmal abgeschlossen.

Text und Foto: Nicole Milbert



SCHÜLER DER 12 CG DES „LYCÉE DU NORD“ STELLEN IHRE PROJEKTE VOR

Im Wiltzer „Lycée du Nord“ stellten die Schüler der 12CG dieser Tage ihre im Rahmen des Unterrichtsfachs „Gestion de projet“ erstellten Projekte vor.

Übertriebenes Konsumverhalten bei Jugendlichen, Manipulation durch Werbung, Recycling und Energieeinsparung wurden dabei auf kreative Art thematisiert. So entstanden eine DVD mit humorvollen Sketches über die moderne Konsumsucht, eine Modenschau mit wiederverwertetem Abfall oder auch ein Brettspiel namens „D'Oekorees“, bei dem es gilt,

auf möglichst energiesparende Art durch Europa zu reisen. Dankesworte hatten die Schüler zum Abschluss der Präsentation aber auch für ihre

Projektbegleiter, die Lehrer Michèle Kinnen, Nguyen Ha, Laurent Weiler und Jules Barthel.

Text und Foto: Nicole Milbert



SENIORS | 3^e AGE

WENN EINER EINE REISE MACHT...

Kürzlich hatte die Amicale «Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz» die Bewohner des Centre Geenzebléi in den Märchenpark nach Bettemburg eingeladen. Gleich zweimal musste dieser Ausflug organisiert werden, war doch die Anzahl der Mitreisenden sehr hoch.

Mit dem Bus ging es gegen 10 Uhr in Richtung Bettemburg, wo wir genau

zur richtigen Zeit für ein «Apéritif» im Parc Merveilleux in Bettemburg ankamen. Nach einem hervorragenden, ja üppigen Mittagessen wurde jedem Begleiter jeweils ein Heimbewohner zugewiesen, um dann auf eigene Faust den wunderschönen Park zu erkunden.

Dem Präsidenten der Amicale, Marc Becker kam die Ehre zu die älteste Teilnehmerin zu betreuen.

Den Heimbewohner gefiel das im Märchenpark Erlebte sehr gut. Viele exotische Tiere und Vögel wurden bestaunt. Bei Kaffee und Torte wurde der Nachmittag ausklingen gelassen und die Heimreise wurde gegen 16.30 Uhr angetreten.

*Fotos: Patrick Poncelet
Text: Marc Becker*



JUNI BIS SEPTEMBER | JUIN À SEPTEMBRE

22/06/2013

FÊTE DE L'AMITIÉ

Org.: Tourist-Info Wiltz
 ☎ (+352) 95 74 44
 @ info@touristinfowiltz.lu

27/06/2013 - 27/07/2013

EXPOSITION DE PEINTURES «GEMEINSAM»

Exposition collective: Brigitte Feierstein,
 Germaine Muller, Thomas Blas, Peter Mairinger

Ort | Lieu: Salle culturelle, Château de Wiltz
 Öffnungszeiten | Heures d'ouvertures:
 27.06.2013-30.06.2013 (10h00 - 17h00)
 (außer Sonntags | sauf dimanche)
 01.07.2013-27.07.2013 (10h00 - 18h00)

27/06/2013 (08h30 - 12h00)

MONATSMARKT MARCHÉ MENSUEL

Ort | Lieu: Place Communale

27/06/2013 (14h00)

LIEU DE PAROLE CITOYENNE - CAFÉ DES AGES

Ort | Lieu: Prabbeli
 Org.: Cooperations
 ☎ (+352) 95 92 05 1
 ⓘ www.cooperations.lu

28/06/2013 (20h45)

29/06/2013 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ - CELTIC LEGENDS

Ort | Lieu: Place du Festival
 Org.: Festival de Wiltz
 ☎ (+352) 95 81 45
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

30/06/2013

35° RALLYE DES GYMNASTES

Org.: Société de Gymnastique Wiltz
 ☎ (+352) 95 86 64
 @ fela@pt.lu

30/06/2013 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ UTE LEMPER & VOGLER QUARTETT

«Paris Days, Berlin Nights» Chanson

Ort | Lieu: Place du Festival
 Org.: Festival de Wiltz
 ☎ (+352) 95 81 45
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

02/07/2013

SCHLOSSRUNDFAHRT CIRCUIT DES CHÂTEAUX

Inscriptions | Anmeldung: ORTAL
 ☎ (+352) 26 95 05 66
 @ info@ortal.lu

Preis | Prix: 25 € (ganzen Tag | journée entière)
 Start | Départ: Wiltz 09h00 - Clervaux 09h40
 Preis | Prix: 15 € (halben Tag | demie journée)
 Start | Départ: Ettelbrück 12h30 - Diekirch 14h00

Bei dieser Busrundfahrt durch die malerischen Landschaften der Luxemburger Ardennen, entdecken Sie das historische Erbe dieser zauberhaften Region.

Ce tour en bus à travers les paysages pittoresques des Ardennes luxembourgeoises, vous fera découvrir le patrimoine historique de cette région magique.

05/07/2013 - 06/07/2013

KIRMES-BRADERIE WOOLTZ

ⓘ UCAW
 ☎ (+352) 95 80 76
 @ henriette@schaefferhenriette.lu

JUNI BIS SEPTEMBER | JUIN À SEPTEMBRE

05/07/2013 (20h00)

KONZERT - DE LÄB & MORE

Ort | Lieu: Prabbeli
 Org.: Cooperations
 Preis | Prix: 6€ | 12€
 ☎ (+352) 95 92 05 1
 ⓘ www.cooperations.lu



05/07/2013 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ - CARMEN

Opéra en quatre actes

Ort | Lieu: Place du Festival
 Org.: Festival de Wiltz
 ☎ (+352) 95 81 45
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

06/07/2013 - 07/07/2013 (10h00 - 18h00)

AUTOS-OCCASIONS MOART

Ort | Lieu: Schoulberig
 Org.: UCAW
 ☎ (+352) 95 80 76

06/07/2013 (20h45)

**FESTIVAL DE WILTZ
 OPÉRA NATIONAL DE WROCLAW**

Les plus célèbres chœurs d'opéras

Ort | Lieu: Place du Festival
 Org.: Festival de Wiltz
 ☎ (+352) 95 81 45
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

06/07/2013

KIRMESBAAL

Ort | Lieu: Buvette piscine Kaul "Beim Jemp"

07/07/2013 (12h00)

CUISINE DU MONDE - THEMA KIRMES

Workshop

Ort | Lieu: Prabbeli
 Org.: Cooperations
 Preis | Prix: 5€ | 10€
 ☎ (+352) 95 92 05 1
 ⓘ www.cooperations.lu

07/07/2013 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ - YOUN SUN NAH QUARTET

Jazz Prestige

Ort | Lieu: Place du Festival
 Org.: Festival de Wiltz
 ☎ (+352) 95 81 45
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

08/07/2013 (18h30)

**GEFÜHRTE WANDERUNG
 PROMENADE GUIDÉE**

Start | Départ: Camping Kaul
 Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
 ☎ (+352) 95 74 44
 ⓘ info@touristinfowiltz.lu

JUNI BIS SEPTEMBER | JUIN À SEPTEMBRE

09/07/2013 (10h00)

BASTELN - SPIELE FÜR KINDER BRICOLAGE - JEUX POUR ENFANTS

Ort | Lieu: Camping Kaul

09/07/2013 (19h00)

BOGENSCHIESSEN TIR À L'ARC «DIANA WOOLTZ»

Ort | Lieu: Camping Kaul

10/07/2013 (20h00)

FESTIVAL DE WILTZ CONCERT D'ORGUE GUY POUPART

Organistes de Concert Luxembourg et Norvège

Ort | Lieu: Église décanale

Org.: Festival de Wiltz

☎ (+352)95 81 45

📧 www.festivalwiltz.lu

11/07/2013 (14h00 + 15h30 + 17h00)

KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN TOUR EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS

Ort | Lieu: Château de Wiltz

Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz

☎ (+352) 95 74 44

📧 info@touristinfowiltz.lu



11/07/2013 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ - JAZZ PRESTIGE

Youn Sun Nah Quartet

Ort | Lieu: Place du Festival

Org.: Festival de Wiltz

☎ (+352)95 81 45

📧 www.festivalwiltz.lu

12/07/2013 (14h00 - 17h00)

LAMPIONS GESTALTEN

Ort | Lieu: Prabbeli

Org.: Cooperations

Preis | Prix: 15 €

☎ (+352) 95 92 05 1

📧 www.cooperations.lu

12/07/2013 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ - SYMPHONIEORCHESTER NATION- ALTHEATER PRAG

Ort | Lieu: Place du Festival

Org.: Festival de Wiltz

☎ (+352) 95 81 45

📧 www.festivalwiltz.lu

13/07/2013 - 15/07/2013

WORKSHOP «NATUR UND ABSTRAKTION»

Künstler: Volker Altrichter

Ort | Lieu: Atelier-Galerie PISART

Preis | Prix: 300 €

Org.: Atelier-Galerie PISART

☎ (+352) 621 290 403

📧 www.pisart.lu

📧 isabelle@pisart.lu

13/07/2013 (10h00)

GUIDED MOUNTAINBIKE TOUR TOUR GUIDÉ VTT

Ort | Lieu: Camping Kaul

Anmeldung | Inscription: ORTAL

☎ (+352) 26 95 05 66

📧 info@ortal.lu

JUNI BIS SEPTEMBER | JUIN À SEPTEMBRE

13/07/2013 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ - THE BLUES BROTHERS

Rock'n Roll & Rhythm'n Blues

Ort | Lieu: Place du Festival

Org.: Festival de Wiltz

☎ 95 81 45

🌐 www.festivalwiltz.lu

14/07/2013 (20h00)

FESTIVAL DE WILTZ - ANIMA ETERNA & JOS VAN IMMERSEEL BACH, MOZART, HAYDN

Ort | Lieu: Eglise Notre-Dame

Org.: Festival de Wiltz

☎ (+352) 95 81 45

🌐 www.festivalwiltz.lu

15/07/2013 (16h00)

EMPFANG UND BEGRÜSSUNGSDRINK ACCUEIL ET POT DE BIENVENUE

Animation mit dem Clown Anita und Empfang mit Begrüßungsdrink in der Mikrobrauerei des Biermuseums.

Animation avec le Clown Anita et un verre de bienvenue dans la Micro-Brasserie.

Ort | Lieu: Château de Wiltz

📍 Tourist Info Wiltz

☎ (+352) 95 74 44

📧 info@touristinfowiltz.lu

15/07/2013 (18h30)

GEFÜHRTE WANDERUNG PROMENADE GUIDÉE

Ort | Lieu: Camping Kaul, Wiltz

📍 Tourist Info Wiltz

☎ (+352) 95 74 44

📧 info@touristinfowiltz.lu

16/07/2013

GEFÜHRTE NACHT-BESICHTIGUNG MIT FACKELN VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX

Ort | Lieu: Château de Wiltz - Tourist Info

Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz

☎ (+352) 95 74 44

📧 info@touristinfowiltz.lu

16/07/2013

SCHLOSSRUNDFAHRT CIRCUIT DES CHÂTEAUX

Inscriptions | Anmeldung: ORTAL

☎ (+352) 26 95 05 66

📧 info@ortal.lu

Preis | Prix: 25 € (ganzen Tag | journée entière)

Start | Départ: Wiltz 09h00 - Clervaux 09h40

Preis | Prix: 15 € (halben Tag | demie journée)

Start | Départ: Ettelbrück 12h30 - Diekirch 14h00

Bei dieser Busrundfahrt durch die malerischen Landschaften der Luxemburger Ardennen, entdecken Sie das historische Erbe dieser zauberhaften Region.

Ce tour en bus à travers les paysages pittoresque des Ardennes Luxembourgeoises, vous fera découvrir le patrimoine historique de cette région magique.

16/07/2013 (10h00)

BASTELN - SPIELE FÜR KINDER BRICOLAGE - JEUX POUR ENFANTS

Ort | Lieu: Camping Kaul

16/07/2013 (19h00)

BOGENSCHIESSEN TIR À L'ARC «DIANA WOOLTZ»

Ort | Lieu: Camping Kaul

18/07/2013 (15h00)

PRÉSENTATION DU PROJET: LE CHEVAL DE TRAIT AU SERVICE DU SECTEUR COMMUNAL

Ort | Lieu: Grand-Rue

JUNI BIS SEPTEMBER | JUIN À SEPTEMBRE

17/07/2013 + 18/07/2013 (14h00 - 17h30)

COURS ENFANTS - PISART 4 KIDS

Preis | Prix: 110 € matériel inclus
 Ort | Lieu: Atelier Galerie PISART, Wiltz
 Org.: Isabelle Pirson, Atelier-Galerie PISART
 ⓘ www.pisart.lu

17/07/2013 (15h00)

GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DES GARTEN VON WILTZ VISITE GUIDÉE DU JARDIN DE WILTZ

Geführte Besichtigung des Garten von Wiltz,
 ein 2,5 ha großes lebendes Kunstwerk.

Visite guidée du Jardin de Wiltz,
 une oeuvre d'art vivante de 2,5 ha.

Ort | Lieu: Garten von Wiltz | Jardin de Wiltz
 Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
 ⓘ (+352) 95 74 44
 ⓘ info@touristinfowiltz.lu

18/07/2013 (14h00 - 16h00)

HÜPFBURG & FACEPAINTING CHÂTEAU GONFLABLE & FACEPAINTING

Ort | Lieu: Place Communale



19/07/2013 (20h45) + 20/07/2013 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ - DER ZIGEUNERBARON

Opérette

Ort | Lieu: Place du Festival
 Org.: Festival de Wiltz
 ⓘ (+352) 95 81 45
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

20/07/2013

OLDIE DISCO

Ort | Lieu: Buvette piscine Kaul "Beim Jemp"

21/07/2013 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ - UN MARI IDÉAL

Comédie en 4 actes d'Oscar Wilde

Ort | Lieu: Place du Festival
 Org.: Festival de Wiltz
 ⓘ (+352) 95 81 45
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

22/07/2013 - 09/08/2013

KANNERSUMMER AM GRUBERBIERG

Ferienaktivitäten

Ort | Lieu: Coopérations
 Org.: COOPERATIONS
 ⓘ (+352) 95 92 05-1
 ⓘ www.cooperations.lu

22/07/2013 (16h00)

EMPFANG UND BEGRÜSSUNGS-DRINK ACCUEIL ET POT DE BIENVENUE

Ort | Lieu: Château de Wiltz
 ⓘ Tourist Info Wiltz
 ⓘ (+352) 95 74 44
 ⓘ info@touristinfowiltz.lu

JUNI BIS SEPTEMBER | JUIN À SEPTEMBRE

22/07/2013 (18h30)

GEFÜHRTE WANDERUNG PROMENADE GUIDÉE

Ort | Lieu: Camping Kaul
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

23/07/2013

GEFÜHRTE NACHT-BESICHTIGUNG DER OBERSTADT MIT FACKELN VISITE GUIDÉE DE NUIT DE WILTZ-HAUT AUX FLAMBEAUX

Ort | Lieu: Château de Wiltz
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

23/07/2013 (10h00)

BASTELN - SPIELE FÜR KINDER BRICOLAGE - JEUX POUR ENFANTS

Ort | Lieu: Camping Kaul



23/07/2013 (14h30)

GEOCACHING

ℹ Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

23/07/2013 à (19:00)

BOGENSCHIESSEN «DIANA WOOLTZ» TIR À L'ARC «DIANA WOOLTZ»

Ort | Lieu: Camping Kaul

24/07/2013 (15h00)

GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DES GARTEN VON WILTZ VISITE GUIDÉE DU JARDIN DE WILTZ

Geführte Besichtigung des Garten von Wiltz,
ein 2,5 ha großes lebendes Kunstwerk.

Visite guidée du Jardin de Wiltz,
une oeuvre d'art vivante de 2,5 ha.

Ort | Lieu: Jardin de Wiltz
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

24/07/2013 (20h45)

25/07/2013 (20h45)

26/07/2013 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ - LES MISÉRABLES

Performed in English
Übertitelung in Deutsch | Sur-titrage en français

Ort | Lieu: Place du Festival
Org.: Festival de Wiltz
☎ (+352) 95 81 45
ℹ www.festivalwiltz.lu

25/07/2013 (08h30 - 12h00)

MONATSMARKT MARCHÉ MENSUEL

Ort | Lieu: Place Communale

JUNI BIS SEPTEMBER | JUIN À SEPTEMBRE

25/07/2013 (14h00 - 16h00)

HÜPFBURG & FACEPAINTING CHÂTEAU GONFLABLE & FACEPAINTING

Ort | Lieu: Place Communale

25/07/2013 (14h00 + 15h30 + 17h00)

KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN TOUR EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS

Ort | Lieu: Château de Wiltz
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

27/07/2013 (10h00)

GUIDED MOUNTAINBIKE TOUR TOUR GUIDÉ VTT

Ort | Lieu: Camping Kaul
Teilnahmekosten | Frais de participation: 7€
(Kinder bis 15 Jahren = gratis)
(Enfants jusqu'à 15 ans = gratuit)
Anmeldung | Inscriptions: ORTAL
☎ (+352) 26 95 05 66
✉ info@ortal.lu

27/07/2013 (15h00 + 20h45)

FESTIVAL DE WILTZ - LES MISÉRABLES

Ort | Lieu: Place du Festival
Org.: Festival de Wiltz
☎ (+352) 95 81 45
🌐 www.festivalwiltz.lu

29/07/2013 (16h00)

EMPFANG UND BEGRÜSSUNGSDRINK ACCUEIL ET POT DE BIENVENUE

Ort | Lieu: Château de Wiltz
📍 Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

29/07/2013 (18h30)

GEFÜHRTE WANDERUNG PROMENADE GUIDÉE

Ort | Lieu: Camping Kaul, Wiltz
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

30/07/2013

GEFÜHRTE NACHT-BESICHTIGUNG DER OBERSTADT MIT FACKELN VISITE GUIDÉE DE NUIT DE WILTZ-HAUT AUX FLAMBEAUX

Ort | Lieu: Château de Wiltz
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

30/07/2013 (10h00)

BASTELN - SPIELE FÜR KINDER BRICOLAGE - JEUX POUR ENFANTS

Ort | Lieu: Camping Kaul

30/07/2013 (14h30)

RALLYE DE LA VILLE DE WILTZ

📍 Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

30/07/2013 (19h00)

BOGENSCHIESSEN TIR À L'ARC «DIANA WOOLTZ»

Ort | Lieu: Camping Kaul

31/07/2013 (10h00)

SPIELMOBIL FÜR KINDER ANIMATION POUR ENFANTS

Ort | Lieu: Camping Kaul

JUNI BIS SEPTEMBER | JUIN À SEPTEMBRE

31/07/2013 (15h00)

**GEFÜHRTE BESICHTIGUNG
DES GARTEN VON WILTZ
VISITE GUIDÉE DU JARDIN DE WILTZ**

Geführte Besichtigung des Garten von Wiltz,
ein 2,5 ha großes lebendes Kunstwerk.

Visite guidée du Jardin de Wiltz,
une oeuvre d'art vivante de 2,5 ha.

Ort | Lieu: Garten von Wiltz | Jardin de Wiltz
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

01/08/2013 (14h00 + 15h30 + 17h00)

**KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN
TOUR EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS**

Ort | Lieu: Château de Wiltz
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu



02/08/2013 (19h00)

UMBRELLA CAFÉ

Ort | Lieu: Coopérations
Org.: COOPERATIONS
☎ 95 92 05-1
🌐 www.cooperations.lu

04/08/2013

19^e RANDONNÉE EDY SCHÜTZ

Radtour im Herz der luxemburger Ardennen

Randonnée cyclotouristique au cœur
des Ardennes luxembourgeoises

Start | Départ: Ecole primaire Wiltz
Org.: Velo Wooltz
🌐 www.velowoolz.lu

05/08/2013 (14h00 - 16h00)

**HÜPFBURG & FACEPAINTING
CHÂTEAU GONFLABLE & FACEPAINTING**

Ort | Lieu: Place Communale

05/08/2013 (16h00)

**EMPFANG UND BEGRÜSSUNGS-DRINK
ACCUEIL ET POT DE BIENVENUE**

Ort | Lieu: Château de Wiltz

Animation mit dem Clown Anita und Empfang mit
Begrüßungsdrink in der Mikrobrauerei des Biermuseums.

Animation avec le Clown Anita
et un verre de bienvenue dans la micro-Brasserie.

Ort | Lieu: Château de Wiltz
🌐 Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

JUNI BIS SEPTEMBER | JUIN À SEPTEMBRE

05/08/2013 (18h30)

GEFÜHRTE WANDERUNG PROMENADE GUIDÉE

Ort | Lieu: Camping Kaul, Wiltz
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

08/08/2013 (14h00 + 15h30 + 17h00)

KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN TOUR EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS

Ort | Lieu: Château de Wiltz
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

06/08/2013

GEFÜHRTE NACHT-BESICHTIGUNG DER OBERSTADT MIT FACKELN VISITE GUIDÉE DE NUIT DE WILTZ-HAUT AUX FLAMBEAUX

Ort | Lieu: Château de Wiltz
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

10/08/2013 (10h00)

GUIDED MOUNTAINBIKE TOUR TOUR GUIDÉ VTT

Ort | Lieu: Camping Kaul
Teilnahmekosten | Frais de participation: 7€
Anmeldung | Inscriptions: ORTAL
☎ (+352) 26 95 05 66
✉ info@ortal.lu

06/08/2013 + 20/08/13 + 03/09/13

SCHLOSSRUNDFAHRT CIRCUIT DES CHÂTEAUX

Inscriptions | Anmeldung: ORTAL
☎ (+352) 26 95 05 66
✉ info@ortal.lu

Preis | Prix: 25 € (ganzen Tag | journée entière)
Start | Départ: Wiltz 09h00 - Clervaux 09h40
Preis | Prix: 15 € (halben Tag | demie journée)
Start | Départ: Ettelbrück 12h30 - Diekirch 14h00

13/08/2013

GEFÜHRTE NACHT-BESICHTIGUNG DER OBERSTADT MIT FACKELN VISITE GUIDÉE DE NUIT DE WILTZ-HAUT AUX FLAMBEAUX

Ort | Lieu: Château de Wiltz
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

07/08/2013 (15h00)

GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DES GARTEN VON WILTZ VISITE GUIDÉE DU JARDIN DE WILTZ

Ort | Lieu: Garten von Wiltz | Jardin de Wiltz
Anmeldung | Inscription: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

20/08/2013

SCHLOSSRUNDFAHRT CIRCUIT DES CHÂTEAUX

Inscriptions | Anmeldung: ORTAL
☎ (+352) 26 95 05 66
✉ info@ortal.lu

Preis | Prix: 25 € (ganzen Tag | journée entière)
Start | Départ: Wiltz 09h00 - Clervaux 09h40
Preis | Prix: 15 € (halben Tag | demie journée)
Start | Départ: Ettelbrück 12h30 - Diekirch 14h00

JUNI BIS SEPTEMBER | JUIN À SEPTEMBRE

24/08/2013 (10h00)

GUIDED MOUNTAINBIKE TOUR **TOUR GUIDÉ VTT**

Ort | Lieu: Camping Kaul
Teilnahmekosten | Frais de participation: 7€
(Kinder bis 15 Jahren = gratis)
(Enfants jusqu'à 15 ans = gratuit)
Anmeldung | Inscriptions: ORTAL
☎ (+352) 26 95 05 66
✉ info@ortal.lu

29/08/2013 (08h30)

MONATSMARKT **MARCHÉ MENSUEL**

Ort | Lieu: Place Communale

29/08/2013 - 31/08/2013

INTERNATIONALES GWEF **MOTORRAD TREFFEN**

Ort | Lieu: Toutschemillen, Wiltz
Org.: Gold Wing Club Lëtzebuerg
☎ Hottua Jeff: (+352) 661 73 83 91

03/09/2013

SCHLOSSRUNDFAHRT **CIRCUIT DES CHÂTEAUX**

Inscriptions | Anmeldung: ORTAL
☎ (+352) 26 95 05 66
✉ info@ortal.lu

Preis | Prix: 25 € (ganzen Tag | journée entière)
Start | Départ: Wiltz 09h00 - Clervaux 09h40
Preis | Prix: 15 € (halben Tag | demie journée)
Start | Départ: Ettelbrück 12h30 - Diekirch 14h00

Bei dieser Busrundfahrt durch die malerischen Landschaften der Luxemburger Ardennen, entdecken Sie das historische Erbe dieser zauberhaften Region.

Ce tour en bus à travers les paysages pittoresque des Ardennes Luxembourgeoises, vous fera découvrir le patrimoine historique de cette région magique.

10/09/2013 (14h00)

COURS ENFANTS - PISART 4 KIDS

Preis | Prix: 110 € matériel inclus
Ort | Lieu: Atelier Galerie PISART, Wiltz
Org.: Isabelle Pirson, Atelier-Galerie PISART
☎ (+352) 621 290 403
🌐 www.pisart.lu

12/09/2013

AMIPERAS WILTZ - DAGESTOUR

Org.: Amiperas Wiltz
Porte ouverte

19/09/2013 à (08h30)

MONATSMARKT **MARCHÉ MENSUEL**

Ort | Lieu: Place Communale

21/09/2013 (16h00)

NUIT DES LAMPIONS

Org.: COOPERATIONS
☎ 95 92 05 1
🌐 www.cooperations.lu



JUNI BIS SEPTEMBER | JUIN À SEPTEMBRE

22/09/2013

MARCHE POPULAIRE IVV WILTZ

☎ (+352) 95 74 44
 @ info@touristinfowiltz.lu
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu



24/09/2013 (19h00 - 21h30)

COURS DU SOIR «PEINTURE POUR TOUS»

Ort | Lieu: Atelier Galerie PISART
 Org.: Isabelle Pirson, Atelier-Galerie PISART
 ☎ (+352) 621 290 403
 Preis | Prix: 30 € par séance, matériel inclus ou carte de fidélité
 ⓘ www.pisart.lu

27/09/2013 - 27/10/2013

EXPOSITION DAGMAR WASSONG

Vernissage: 27.09.2013
 Ort | Lieu: Atelier Galerie PISART
 Org.: Isabelle Pirson, Atelier-Galerie PISART
 ☎ (+352) 621 290 403
 ⓘ www.pisart.lu

28/09/2013 - 29/09/2013

WORKSHOP «FIGÜRLICHES ZEICHNEN UND MALEN»

Ort | Lieu: Atelier Galerie PISART
 Org.: Isabelle Pirson, Atelier-Galerie PISART
 ☎ (+352) 621 290 403
 ⓘ www.pisart.lu

Künstlerin: Dagmar Wassong
 Preis | Prix: 200 €

28/09/2013

COURSES VTT

Yuppi's Trophy, Jeunes, Minimes et Cadets
 Org.: Velo Wooltz
 ⓘ www.velowoolz.lu

61^e



Festival de Wiltz

28/06 & 29/06 › 20H45

Direct from Galway, Connemara.

CELTIC LEGENDS

THE 10TH ANNIVERSARY SHOW

presenting Irish Music and Dance LIVE

Music: Liz KNOWLES and Kieran O'HARE

Choreography: Ger HAYES



30/06 › 20H45

VOGLER QUARTETT meets UTE LEMPER

in « Paris Days - Berlin Nights »

Chansons et œuvres de Edith Piaf, Kurt Weill, Hanns Eisler, Astor Piazzolla, Chava Alberstein, Jacques Brel, Erwin Schulhoff, Raymond Asso, Michel Emer et Maurice Ravel



05/07 › 20H45

« CARMEN »

OPÉRA EN QUATRE ACTES DE GEORGES BIZET

en version originale française

Solistes, Ballet, Chœurs et Orchestre de

l'OPÉRA NATIONAL ROUMAIN DE TIMISOARA

Dir. musicale: Nicola GIULIANI Dir. générale: Corneliu MURGU



06/07 › 20H45

GRANDS CHŒURS D'OPÉRAS

Dans le cadre du 200^{ème} anniversaire de la naissance de Giuseppe Verdi

Les grands chefs-d'œuvre lyriques sur scène en costumes et en version originale.

OPÉRA NATIONAL ROUMAIN DE TIMISOARA

Dir. musicale: Nicola GIULIANI Dir. générale: Corneliu MURGU



10/07 › 20H00

CONCERT D'ORGUE : Guy POUPART

Œuvres de Johann Ludwig Krebs, César Franck, Gisle Krogseth, Ad Wammes, Félix Mendelssohn-Bartholdy, Julien Bret et Guy Bovet



11/07 › 20H45

Jazz Prestige

YOUN SUN NAH QUARTET

Youn SUN NAH (voix), Ulf WAKENIUS (guitare),

Vincent PEIRANI (accordéon), Simon TAILLEU (contrebasse)



12/07 > 20H45

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU THÉÂTRE NATIONAL DE PRAGUE

Soliste : **Tai MURRAY** (violon) Direction : **Jan SCHULTSZ**

Œuvres de Carl Maria von Weber, Antonín Dvořák et Johannes Brahms



13/07 > 20H45

Direct from a national tour of the USA and United Kingdom

Dan AYKROYD & Judith BELUSHI present

THE BLUES BROTHERS™ APPROVED

"The Official Tribute to the Blues Brothers - Live On Stage"

Jake Blues : Brad HENSHAW - Elwood Blues : Chris CHANDLER

GET READY TO PARTY with EVERYBODY

NEEDS SOMEBODY TO LOVE



14/07 > 20H00

en collaboration avec le Royal Juillet Musical de Saint-Hubert

ANIMA ETERNA & JOS VAN IMMERSEEL

Œuvres de Carl Philipp Emanuel Bach, Wolfgang Amadeus Mozart et Joseph Haydn

19/07 & 20/07 > 20H45

„DER ZIGEUNERBARON“

Opérette in drei Akten von Johann Strauß (Sohn)

in deutscher Originalfassung

Internationales Solistenensemble, Ballett, Chor und Orchester der BUDAPESTER OPERETTENBÜHNE

Direktor: Tibor SZOLNOKI

Künstlerische Leitung: Andrea ZSADON

Musikalische Leitung: Peter BÍRÓ

Inszenierung: Erika GALAMB



21/07 > 20H45

« UN MARI IDÉAL »

Comédie en 4 actes d'Oscar Wilde

THÉÂTRE ROYAL DES GALERIES DE BRUXELLES

Mise en scène : Fabrice GARDIN



24/07, 25/07 & 26/07 > 20H45

27/07 > 15h00 & 20H45

FESTIVAL DE WILTZ asbl by arrangement with CAMERON MACKINTOSH present a new production of BOUBLIL and SCHÖNBERG'S

LES MISÉRABLES

Production from the Brno City Theatre. **PERFORMED IN ENGLISH.**

This production licensed by Josef Weinberger Ltd on behalf of Music Theatre International and CAMERON MACKINTOSH LTD

Sur-titrage en français / Übertitelung in Deutsch



NATIONALFEIERDAG WOOLTZ – 2013

Programm voam 22/06/2013

- ëm 18.15 Auer kommen d'Pompjeeën am Sëtzungssall voan der Gemeng zesoamen.
- ëm 18.30 Auer **Traditionellen Empfank** fir d'Verwaltungen, d'Institutionen an d'Industrien am Hochzäitssall voan der Gemeng.

Éierung voan den "Dirigeants Méritants"

- ëm 19.15 Auer **Opstellen voam Cortège**, wou all Bierger a Veräiner häerzlich invitéiert sën deelzeholen.

- ëm 19.30 Auer **Feierlichen "Te Deum" an der Uewerweeltzer Kirich**
Dono spillt d'Harmonie Grand-Ducale Municipale "d'Heemicht".

Volliksfest op der Festivalsplaz

- ab 20.00 Auer **Oafank voan de Festlichkeeten:**
Oasprooch voam Buergermeester.
Musék: Harmonie Grand-Ducale Municipale de Wiltz,
Lëtzebuerger Lidder mam Jeannot Büchler,
Bal Musette mam Duo Pigalle.
Animatioun fir Grouss a Kleng.
Grousse Spezialitéitenbuffet voan verschiddene Natiounen.
- ab 23.00 Auer **Bal mat DJ**

Fräi Noacht a ganz Wooltz



Wiltz
Capitale des Ardennes